

# Contents

## Acknowledgements — IX

Cándida Ferrero Hernández

### Introduction — 1

Thomas E. Burman

### The Four Oldest Latin Quotations of the Qur'an: Eighth/Ninth-Century al-Andalus — 11

Anthony John Lappin

### On the Genesis and Formation of the *Corpus Cluniacense* — 27

Reinhold F. Glei

### *Dixit apostoli*. The Word-by-word Principle in Latin Translations of the Qur'an — 57

Olivier Hanne

### Translating from Arabic to Latin in the Twelfth Century: The Examples of Two Englishmen, Robert of Ketton and Adelard of Bath — 71

Fernando González Muñoz

### Corrections to Robert of Ketton's Translation of the Qur'an in MS Paris Bibliothèque de l'Arsenal 1162 — 95

Óscar de la Cruz Palma

### Robert de Ketton, *traditore*: Manifestations of anti-Islamic Radicalism in the First Latin Translation of the Qur'an — 111

José Luis Alexis Rivera Luque

### Translatological Remarks on Rendering the Qur'an into Latin (Robert of Ketton, Mark of Toledo and Egidio da Viterbo): Purposes, Theory, and Techniques — 123

Florence Ninitte

### The Contribution of the *Speculum historiale* to the History of the Latin *Risālat al-Kindī* and the *Corpus Cluniacense* — 139

Agustín Justicia Lara

**Context and the Use of Quotes from Robert of Ketton's Translation of the Qur'an in the *Itinerarium Symonis Semeonis* — 159**

Antoni Biosca i Bas

***Interpretatio iuxta traditionem*: The Transmission of Latin Anti-Islamic Texts — 177**

Jacob Langeloh

**Qur'an at the Council. Manuscripts and Use of the Ketton Translation of the Qur'an at the Council of Basel (1431–1449) — 185**

Irene Reginato

**An Indirect Usage of the Qur'an in the XV<sup>th</sup> century. Jean Germain's *Débat du chrétien et du sarrasin* — 205**

José Martínez Gázquez

**The *Extracta ex Alcorano* and Giacomo della Marca's Glosses in MS Falconara 3 — 225**

Nàdia Petrus Pons

**The Glosses on Mark of Toledo's *Alchoranus Latinus* — 283**

Katarzyna K. Starczewska

***Dhul-Qarnayn*, The One of the Two Horns, in the Latin Glosses to the Qur'an — 299**

Ulisse Cecini

**Qur'an Quotations in the *Liber de Doctrina Mahumet* — 317**

Mouhamadoul Khaly Wélé

**Using Muslim Exegesis in Europe in the 12<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Centuries: A Comparative Study of Robert of Ketton's and George Sale's Approaches — 349**

Davide Scotto

**Riccoldo da Monte di Croce and the Origins of the Qur'an as a Deviation from Christian Salvation History — 363**

Cándida Ferrero Hernández

**Riccardo the Florentine's *Reprobacion del Alcoran*: A Manual for Preaching to the 'Moors' — 395**

Juan Pablo Arias Torres

***Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros*: On the Division of Iberian Qur'ans and Their Translations into Four Parts — 425**

Xavier Casassas Canals

**The Bellús Qur'an, Martín García, and Martín de Figuerola: The Study of the Qur'an and Its Use in the *Sermones de la Fe* and the Disputes with Muslims in the Crown of Aragon in the Sixteenth Century — 455**

John Tolan

**Conclusion: Robert of Ketton's Translation and its Legacy — 475**

**List of Contributors — 481**

**Index of Manuscript — 485**

**Index — 489**